



Az Országgyűlés
Törvényalkotási Bizottsága

Iromány száma: **T/7725/7.**

Benyújtás dátuma: **2024-04-05 08:42**

Parlex azonosító: **17CB58630004**

Címzett: **Kövér László, az Országgyűlés elnöke**

Tárgy: **Egységes javaslat benyújtása**

Benyújtó: **Hende Csaba elnök**

Törvényjavaslat címe: **A Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a polgári veszélyhelyzetek terén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről**

Az egyes házszabályi rendelkezésekről szóló 10/2014. (II. 24.) OGY határozat (a továbbiakban: HHSZ) 46. § (10) bekezdése alapján az előterjesztő megküldte **a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a polgári veszélyhelyzetek terén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről** szóló, **T/7725.** számú **törvényjavaslat** és az összegző módosító javaslat egybeszerkesztett, ellenjegyzésével ellátott szövegét (a továbbiakban: egységes javaslattervezet).

Az egységes javaslattervezetet megvizsgálva megállapítottam, hogy az megfelelően tartalmazza a törvényjavaslat és az összegző módosító javaslat egybeszerkesztett szövegét, ezért a HHSZ 46. § (11) bekezdés a) pontja alapján azt egységes javaslatként benyújtom.

2024. évi törvény

a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a polgári veszélyhelyzetek terén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a polgári veszélyhelyzetek terén folytatott együttműködésről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét a 2. melléklet tartalmazza.

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben foglalt kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, a 6. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 17. cikk (1) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, a 2. §, a 3. §, a 6. §, az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a katasztrófák elleni védekezésért felelős miniszter gondoskodik.

6. §

Hatályát veszti a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák elleni védelem terén, Ankarában, 1996. október 16-án aláírt Egyezmény kihirdetéséről szóló 229/2003. (XII. 16.) Korm. rendelet.

**MEGÁLLAPODÁS MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS A TÖRÖK KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA KÖZÖTT A POLGÁRI VESZÉLYHELYZETEK TERÉN FOLYTATOTT
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

Magyarország Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: együtt „Felek”, és egyenként „Fél”),

figyelembe véve a természeti és ember által okozott veszélyhelyzetek egyre fokozódó mértékben megnyilvánuló határokon átnyúló jellegét, a polgári veszélyhelyzetekkel kapcsolatosan felmerülő kérdések nemzetközi együttműködés keretében történő gyors és hatékony megoldásának szükségességét, valamint a két ország közös erőfeszítései koordinálásának fontosságát;

támogatva az ENSZ, az Európai Unió, a NATO, a Türk Államok Szervezete, valamint egyéb nemzetközi szervezetek és fórumok erőfeszítéseit a polgári veszélyhelyzetek esetén folytatott segítségnyújtás terén;

hangsúlyozva, hogy az elmúlt években a természeti és az ember által okozott katasztrófák gyakorisága és súlyossága is növekvő tendenciát mutat;

elköteleződve a polgári veszélyhelyzetek terén folytatott együttműködés előmozdítása és erősítése mellett az országaik nemzeti jogszabályaival összhangban;

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A megállapodás tárgya

Jelen Megállapodás rögzíti a polgári veszélyhelyzetek megelőzése, a rájuk történő felkészülés és válaszadás terén folytatott együttműködés általános kereteit, továbbá a Felek közötti önkéntes segítségnyújtás feltételeit és eljárásrendjét bármely említett Fél államának területén kialakult polgári veszélyhelyzet esetén.

2. cikk

Fogalmak

Jelen Megállapodás alkalmazásában az alábbi fogalom-meghatározásokat kell alkalmazni:

„katasztrófa”: természeti, technológiai vagy ember által előidézett események, amelyek fizikai, gazdasági és társadalmi veszteségeket okoznak a társadalom egészének vagy egy részének, megállítják vagy megzavarják a normális életet és emberi tevékenységeket;

„megkereső Fél”: az a Fél, amelynek a 3. cikk (2) bekezdésében foglaltak szerinti állami illetékes hatósága megkeresi a másik Felet írásba foglalt segítségkéréssel;

„segítő Fél”: az a Fél, amelynek a 3. cikk (2) bekezdésében foglaltak szerinti állami illetékes hatósága segítséget nyújt a segítséget kérő Fél számára;

„mentőcsapat”: a segítő Fél által kijelölt, megfelelően képzett, nem katonai szakértők, akik – katasztrófa vagy veszélyhelyzetek esetén – megfelelő felszereléssel, mentőkutyákkal és segédeszközökkel segítséget nyújtanak az önmaga erejéből helyváltoztatásra képtelen sérültek vagy életveszélyes állapotban lévő túlélők vagy sebesültek biztonságos helyre szállításához;

„felszerelés”: anyagok, technikai és szállítóeszközök, gyógyszerek és egészségügyi felszerelések, valamint a mentőcsapat tagjainak, illetve szakértőinek egyéni felszerelései;

„segélyszállítmány”: szabadon forgalomba hozható és vámmentes áruk és anyagi erőforrások, amelyeket a segítő Fél térítésmentesen bocsát rendelkezésre az érintett lakosság szükségleteinek kielégítésére;

„szakértő”: a polgári veszélyhelyzetek területén a megkereső Félnek nyújtott segítség céljából küldött megfelelő felszereléssel rendelkező szakember;

„polgári veszélyhelyzeti segítségnyújtás”: minden olyan intézkedés, amelyet polgári veszélyhelyzet esetén vagy azt követően hajtanak végre, amelynek célja az életmentés, a tulajdon védelme vagy a segélyszállítmányok szállítása, és amelynek célja a polgári veszélyhelyzet azonnali hatásainak elhárítása;

„illetékes hatóság”: az egyes Felek által a jelen Megállapodás szerinti tevékenységek irányítására és koordinálására kijelölt állami hatóság;

„tranzitállam”: az az állam, amelynek területén keresztül a mentőcsapatokat, illetve a szakértőket, a felszerelést és a segélyszállítmányt szállítják annak érdekében, hogy segítséget nyújtsanak egy harmadik országnak.

3. cikk

Illetékes hatóságok és kapcsolattartó szervek

(1) Jelen Megállapodás alkalmazásában a Felek közvetlenül együttműködnek a részükre az államaik nemzeti jogszabályai által biztosított hatáskörükben.

(2) Jelen Megállapodás szerinti illetékes hatóságok a következők:

- Magyarország Kormánya esetében: a Belügyminisztérium;
- A Török Köztársaság Kormánya esetében: a Belügyminisztérium.

(3) Jelen Megállapodás végrehajtása során a Felek jelen cikk (2) bekezdésében meghatározott illetékes hatóságai felhatalmazást kapnak arra, hogy haladéktalanul közvetlen kapcsolatba lépjenek egymással.

(4) Jelen Megállapodásban a Felek polgári veszélyhelyzet esetén egy vagy több kapcsolattartó pontot jelölnek ki értesítés és információcsere céljából.

(5) Az illetékes hatóságok biztosítják a következő kapcsolattartó szervek zavartalan működését:

- Magyarország Kormánya esetében: a Belügyminisztérium Országos Katasztrófavédelmi Főigazgatósága;
- A Török Köztársaság Kormánya esetében: a Belügyminisztérium Szükséghelyzeti és

Katasztrófavédelmi Hatósága.

(6) A Felek diplomáciai csatornákon keresztül haladéktalanul írásban értesítik egymást az illetékes hatóságokkal és a kapcsolattartó szervekkel kapcsolatos változásokról.

4. cikk

Az együttműködés formái

(1) Jelen Megállapodás keretében és államuk nemzeti jogszabályaival összhangban a Felek az egyenlőség, a viszonyosság és a kölcsönös előnyök alapján együttműködnek a következő módokon:

a) Önkéntes segítségnyújtás és kérésre tájékoztatás polgári veszélyhelyzet vagy annak bekövetkezésének veszélye esetén;

b) A polgári veszélyhelyzet megelőzésével, felkészüléssel és reagálással kapcsolatos információk, műszaki és jogi dokumentációk, módszertani és egyéb szakirodalom, videó- és fotóanyagok cseréje polgári veszélyhelyzet esetén;

c) A mentőcsapatok felszereléssel való ellátása;

d) Közös szakértői találkozók, munkaértekezletek, konferenciák és gyakorlatok szervezése/megtartása;

e) Tapasztalatcsere és a bevált gyakorlatok cseréje;

f) Szakértők cseréjének és képzésének megszervezése, beleértve az adott képzési központokból és intézményekből származó oktatók és trénerek cseréjét bármelyik Fél kérésére;

g) Projektek és kutatási munkák közös tervezése, fejlesztése és végrehajtása a polgári veszélyhelyzetek megelőzése, az arra való felkészülés és a reagálás területén.

(2) A Felek polgári veszélyhelyzet esetén kapacitásuk erejéig segítséget nyújtanak egymásnak.

(3) A Felek általi eltérő megállapodás hiányában, a költségeket a segítő Fél fedezi.

(4) A megállapodások tárgyát képező programok célkitűzéseinek eléréséhez és végrehajtásához szükséges berendezések, anyagok, egyéb áruk és szolgáltatások cseréjét az egyes Felek államának nemzeti jogszabályaival összhangban kell végrehajtani.

5. cikk

Az önkéntes segítségnyújtásra vonatkozó eljárás

(1) A polgári veszélyhelyzetben segítséget mentőcsapatok, illetve szakértők bevetésével, illetve az érintett lakosság szükségleteinek megfelelő segélyszállítmányok biztosításával lehet nyújtani.

(2) A megkereső Félnek a segítségnyújtás iránti kérelmet angol nyelven írásban kell benyújtani, és ebben a megkereső Félnek az alábbiakat kell jeleznie:

a) A megkereső Fél országában bekövetkezett polgári veszélyhelyzet típusa, kiterjedtsége, helye, időpontja, aktuális státusza, valamint az érintett hatóságok és tisztviselők kapcsolattartási adatai;

b) Tájékoztatás a polgári veszélyhelyzet kezelése érdekében tett és tervezett intézkedésekről;

c) A kért segítség típusa és prioritásai a mentőcsapatok, illetve szakértők, felszerelések, valamint segélyként nyújtott felszerelések tekintetében.

(3) A segítő Fél a fenti bekezdésben említett kérelemnek megfelelően a polgári veszélyhelyzet kezelésére kiképzett és felkészült csapatot küld.

(4) A segítségnyújtásra küldött mentőcsapatok, illetve szakértők, valamint a felszerelés és a segélyszállítmány szárazföldön, levegőben vagy vízben szállíthatók. A szállítási költségeket a segítő Fél fedezi.

6. cikk

Határátlépési eljárások és a mentőcsapatok, illetve szakértők tartózkodásának szabályai

(1) A megkereső Fél minden lehetséges intézkedést megtesz annak érdekében, hogy megkönnyítse a határátlépést a segítő Fél mentőcsapatai, illetve szakértői részére.

(2) A mentőcsapat vezetője a megkereső Fél határ- és vámügyi tisztviselőinek a következő, a segítő Fél illetékes hatósága által hitelesített angol nyelvű dokumentumokat mutatja be:

a) A Felek illetékes hatóságai által jóváhagyott kitöltött formanyomtatvány, amely meghatározza a mentőcsapatok, illetve szakértők hatáskörét és a megkereső Fél állam területére való megérkezésük célját;

b) A mentőcsapatok, illetve szakértők tagjainak listája, valamint a felszerelések és járművek jegyzéke;

c) A segélyszállítmány tételeinek listája.

(3) A megkereső Fél a határátlépés megkönnyítése érdekében előzetesen tájékoztatja határőrizeti hatóságait a segítő Fél mentőcsapatainak, illetve szakértőinek érkezésének céljáról.

(4) A gépjárművezetőknek be kell mutatniuk az adott gépjárműre vonatkozó vezetői engedélyeket és a járművek forgalmi engedélyeit. Az okmányok másolatát a segítő Fél előzetesen megküldi, hogy a megkereső Fél a határátlépés megkönnyítése érdekében tájékoztathassa határőrizeti hatóságait.

(5) A mentőcsapatok tagjai, illetve szakértői a Felek államainak területére a mindkét Félre vonatkozó hatályos nemzetközi szerződéseknek, valamint államaik nemzeti jogszabályainak megfelelően, valamint a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott dokumentumok, valamint érvényes úti okmányok bemutatását követően léphetnek be.

(6) A megkereső Fél határának mentőcsapatok általi, mentőkutyákkal történő átlépésére és az említett Fél államának területén való tartózkodására vonatkozó eljárást az említett Fél karantén szabályainak megfelelően kell meghatározni.

(7) A mentőcsapat tagjai egyenruhát viselhetnek a megkereső Fél területén. A segítő Fél mentőcsapata felhatalmazást kap arra, hogy megkülönböztető jelzéseit a megkereső Fél államának területén lévő járműveken használja.

7. cikk

A felszerelések és segélyszállítmányok határátlépése

- (1) A Felek a felszerelések és segélyszállítmányok határátlépésekor könnyített eljárást biztosítanak.
- (2) A mentőcsapat tagjai, illetve a segítségnyújtásra kiküldött szakértők nem viselhetnek fegyvert és nem tarthatnak maguknál lőszert a megkereső Fél államának területén.
- (3) A Felek a viszonyosság alapján megállapodnak abban, hogy a felszereléseket a megkereső Fél államának területén ideiglenesen, térítésmentesen és államának nemzeti jogszabályai szerint használják.
- (4) A Felek megállapodása alapján az áruk határátlépésére vonatkozó korlátozások vagy tilalmak nem vonatkoznak jelen Megállapodás szerinti felszerelésekre és segélyszállítmányokra. A felszerelést a megkereső Félnek vissza kell szolgáltatnia, kivéve, ha az említett felszerelés a használat során megsemmisült, vagy a Felek másként állapodtak meg.
- (5) Az előző bekezdés rendelkezései, valamint az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kábítószer-ellenőrzési Testülete (UN-INCB) által kidolgozott „Minta Útmutatók a Sürgősségi Orvosi Ellátáshoz Szükséges Ellenőrzött Gyógyszerek Nemzetközi Biztosításához” című dokumentumban meghatározott kérdések vonatkoznak továbbá a kábítószer- és pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerek megkereső Fél államának területére történő behozatalára és a fel nem használt mennyiségeknek a segítő Félhez történő visszaszállítására. A kábítószereket és pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerekről szóló nemzetközi szerződések szempontjából a szállítmányok ilyen mozgása nem minősül behozatalnak és kivitelnek. Az említett gyógyszerek kizárólag az orvosi ellátáshoz szükséges mennyiségben hozhatók be, és kizárólag képzett egészségügyi személyzet használhatja fel őket a megkereső Fél államának jogszabályaival összhangban. Ilyen esetekben a mentőcsapat vezetője kitölti az INCB fent említett Útmutatójának függelékében található „Az Ellenőrzött Anyagok Sürgősségi Szállítására Vonatkozó Szállítási Kérelem/Bejelentési Formanyomtatvány Mintáját”, és a határőröknek bemutatja a narkotikum és pszichotróp anyagokat tartalmazó gyógyszerek névjegyzékét és mennyiségét tartalmazó nyilatkozatot. A mentőcsoport vezetője Jegyzőkönyvet készít a fel nem használt mennyiségekről, amelyet a megkereső Fél jelen Megállapodás 3. cikkének (2) bekezdésében említett illetékes hatósága hitelesít, és a küldetés befejezése után bemutatja a vámellenőrzést végző tisztviselőknek.
- (6) A megkereső Fél ellenőrizheti a fent említett gyógyszerek, felszerelések és segélyszállítmányok használatát és tárolását.

8. cikk

Légi jármű bevetése

- (1) Légi jármű a mentőcsapatoknak az 5. cikk (4) bekezdése szerinti gyors szállítására, valamint az e megállapodás szerinti polgári veszélyhelyzet esetén történő segítségnyújtás biztosítására használható.
- (2) A légi jármű repüléseit a Nemzetközi Polgári Repülésügyi Szervezet vonatkozó előírásainak, a Felek államainak nemzeti jogszabályai és a Felek között hatályban lévő egyezményeknek megfelelően kell végrehajtani.
- (3) Az előző bekezdésben említett légi jármű az adott helyzetben alkalmazandó repülési szabályoknak megfelelően a másik Fél területén átrepülhet, valamint a nemzetközi repülőtereken és a regisztrált kifutópályákon kívül a 3. cikk (2) bekezdésében meghatározott illetékes hatóságok által kijelölt egyéb helyeken is fel- és leszállhat Magyarország és Törökország nemzeti jogszabályainak megfelelően.

(4) Jelen Megállapodás értelmében mindkét Fél repülésbiztonsági szervei haladéktalanul értesítik egymást a légi jármű mentési műveletek során történő használatáról, pontos adatokat szolgáltatva a légi jármű típusáról és nyilvántartási számáról, a személyzetről, a rakományról, az indulás időpontjáról, valamint a kért útvonalról és leszállási helyről.

(5) Jelen Megállapodás 6. cikke alkalmazandó a légi jármű személyzetére és a légi jármű által szállított mentőcsapat tagjaira.

(6) Jelen Megállapodás 7. cikkében foglaltakat kell alkalmazni a légi járműre, és az általa szállított felszerelésekre, és segélyszállítmányra.

(7) A légi jármű határátlépését és vámellenőrzését a megkereső Fél határ- és vámellenőrző tisztviselői végzik az említett légi jármű leszállásának helyén.

(8) A katonai légi jármű használatához a megkereső Fél kifejezett írásbeli hozzájárulása szükséges.

9. cikk

A polgári veszélyhelyzeti segítségnyújtási műveletek koordinálása és irányítása

(1) A polgári veszélyhelyzeti segítségnyújtási műveletek koordinálása és irányítása a megkereső Fél illetékes hatóságának felelősségi körébe tartozik.

(2) A megkereső Fél tájékoztatja a mentőcsapatok vezetőit, illetve a szakértőket a polgári veszélyhelyzeti területen és a tevékenységre kijelölt helyeken kialakult helyzet alakulásáról, és szükség esetén biztosítja a tolmácsokat és a műveleti központtal való kapcsolattartás eszközeit.

(3) A mentőcsapatoknak, a szakértőknek, valamint azok felszerelésének legkésőbb a polgári veszélyhelyzeti területre való megérkezésüket követő huszonnégy (24) órán belül képesnek kell lenniük önálló és önálló működésre.

10. cikk

A polgári veszélyhelyzeti segítségnyújtási műveletek költségei

(1) A segítő Fél nem jogosult a segítségnyújtás során felmerült költségek megtérítését kérni a megkereső Félől. Ez vonatkozik továbbá a berendezések használatából, károsodásából vagy megsemmisüléséből eredő költségekre, kivéve, ha a berendezés károsodása vagy megsemmisülése kizárólag a megkereső Fél állami tisztviselőinek vétkes hanyagságából vagy szándékos károkozásból ered.

(2) Jelen cikk (1) bekezdését nem kell alkalmazni, ha a támogatás költségeit részben vagy egészben visszatérítik. A segítő Fél elsőbbséget élvez az említett költségek megtérítése tekintetében.

(3) A megkereső Fél viseli a természetes személyek vagy jogi személyek által, kérésére végzett mentési műveletek költségeit, amelyek a segítő Fél közvetítésével váltak lehetségessé.

(4) A megkereső Fél biztosítja a mentőcsapatok, illetve a segítő Fél által küldött szakértők biztonságát és ingyenes orvosi ellátását, valamint a missziójuk idejére logisztikai támogatást nyújt.

(5) A segítségnyújtás során használt gépjárművek mentesülnek az útdíjak és egyéb díjak megfizetése alól.

11. cikk

Károk és kártérítés

(1) A segítő Fél lemond minden olyan kártérítési igényről, amely az említett Fél vagy bármely olyan szakértő javára merülhet fel, akit azért küldtek, hogy segítséget nyújtson, az alábbiak tekintetében:

- a) Más mentőcsapatok vagy szakértők által a feladataik ellátása során okozott vagyoni kár;
- b) A mentőcsapat tagjának, illetve bármely szakértőjének sérülése, egészségkárosodása vagy halála, amely feladatainak ellátása során következett be.

(2) Ha a mentőcsapat bármely tagja, illetve a segítő Fél szakértője a mentési tevékenységek során kárt okoz a megkereső Fél államának területén egy harmadik Félnek, a megkereső Fél úgy felel, mintha a kárt a Megkereső Fél saját mentőcsapata okozta volna.

(3) A mentőcsapat bármely tagja, illetve szakértő által szándékosan vagy súlyos gondatlansággal okozott károkat a segítő Fél köteles megtéríteni, amennyiben a szándékos károkozás tényét a megkereső Fél a bíróságon bizonyította.

(4) A Felek a 3. cikknek és államaik nemzeti jogszabályainak megfelelően együttműködnek annak érdekében, hogy megkönnyítsék a kártérítési igények rendezését. A Felek kicserélik az e cikkben meghatározott értelemben vett károkra vonatkozó összes rendelkezésre álló információt.

12. cikk

Kommunikáció a polgári veszélyhelyzeti segélynyújtási műveletekről

Jelen megállapodás 3. cikkének (2) bekezdésében meghatározott illetékes hatóságok biztosítják a polgári veszélyhelyzeti segélyezési műveletek helyén a mentőcsapatok, illetve szakértők igényeinek megfelelő, megbízható kommunikáció folytatásához szükséges valamennyi feltételt.

13. cikk

A polgári veszélyhelyzeti segélyezési műveletek megszüntetése

A mentőcsapatok, illetve a szakértők a megkereső Fél 3. cikk (2) bekezdésében meghatározott illetékes hatóságának írásbeli kérelmére haladéktalanul beszüntetik tevékenységüket.

14. cikk

Információk bizalmas kezelése

Jelen Megállapodás alapján végzett tevékenységek során gyűjtött információk csak a Felek előzetes hozzájárulásával továbbíthatók harmadik Félnek, és csak a Felek illetékes hatóságainak előzetes írásbeli hozzájárulása esetén hozhatók nyilvánosságra. Személyes adatok és minősített információk e megállapodás alapján nem továbbíthatók.

15. cikk

A viták rendezése

Jelen Megállapodás értelmezésének vagy alkalmazásának során a Felek között felmerülő vitákat tárgyalások, illetve egyeztetések útján kell rendezni.

16. cikk

Egyéb nemzetközi szerződések

- (1) Jelen Megállapodás nem érinti a Feleknek az egyéb nemzetközi szerződésekből eredő jogait és kötelezettségeit.
- (2) Jelen Megállapodás nem érinti Magyarország európai uniós tagságából eredő kötelezettségeit.

17. cikk

Záró rendelkezések

- (1) Jelen Megállapodás azon utolsó, diplomáciai csatornákon keresztül történő írásbeli értesítés kézhezvételét követő harmincadik (30.) napon lép hatályba, amelyben a Felek tájékoztatják egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások teljesítéséről.
- (2) Jelen Megállapodás hatálybalépésének napján a Magyar Köztársaság Kormánya és a Török Köztársaság Kormánya között a természeti és civilizációs katasztrófák elleni védelem terén, Ankarában, 1996. október 16-án aláírt Egyezmény hatályát veszti.
- (3) Jelen Megállapodás a Felek kölcsönös írásbeli beleegyezésével bármikor módosítható. A módosítások a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott jogi eljárásnak megfelelően lépnek hatályba.
- (4) Jelen Megállapodás határozatlan időre jön létre. A Megállapodást bármelyik Fél felmondhatja diplomáciai csatornákon keresztül a másik Félhez intézett írásbeli értesítés útján. Minden ilyen felmondás három hónappal azután lép hatályba, hogy a másik Fél megkapta az értesítést. Jelen Megállapodás megszűnése nem érinti a projektek és programok végrehajtását és érvényességét a jelen Megállapodás keretében végrehajtott projektek és programok befejezéséig. Készült Budapesten, 2023. december 18-án, két eredeti példányban, magyar, török és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Az értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE ON COOPERATION IN THE
FIELD OF CIVIL EMERGENCIES**

The Government of Hungary and the Government of the Republic of Türkiye (hereinafter jointly referred to as „the Parties” and as „the Party” individually),

considering the increasingly manifested trans-border nature of natural and man-made civil emergencies, the need of timely and effective addressing of the questions related to civil emergencies through international cooperation and the importance of coordinating the joint efforts of the two states in this sphere;

supporting the efforts of the United Nations, the European Union, the North Atlantic Treaty Organization, Organisation of Turkic States and other international organizations and forums in the field of assistance in case of civil emergency;

emphasizing that in recent years there is an increase of frequency and seriousness of natural and manmade civil emergencies;

being committed to fostering and developing the cooperation in case of civil emergencies between the two states according to national legislations of their states;

have agreed as follows:

Article 1

Subject

This Agreement shall establish the general framework of cooperation in the area of civil emergency prevention, preparedness and response, as well as the terms and procedures for rendering voluntary assistance between the Parties in case of civil emergency within the state territory of any of the said Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

„**Disaster**”: natural, technological or human-made events that cause physical, economic and social losses for all or certain part of society, stop or interrupt normal life and human activities;

„**Requesting Party**”: the Party whose state Competent Authority, as specified in Article 3, Paragraph 2 herein, has approached the other Party with a written request for assistance;

„**Assisting Party**”: the Party whose state Competent Authority, as specified in Article 3, Paragraph 2 herein, renders assistance to the Party which has made the request;

„**Rescue Team**”: An adequately trained, non-military experts designated by the Assisting Party to

provide assistance with appropriate equipment, rescue dogs and support tools for the purpose of taking the injured or life-threatening survivor or casualty, who cannot escape on their own, someplace safe in disaster or emergency situations;

„**Equipment**”: materials, technical and transport means, medicines and medical equipment, and individual equipment of the members of the rescue team and/or the experts;

„**Relief Items**”: goods and material resources allocated for free circulation and exempt from customs duties, allocated by the Assisting Party to be distributed free of charge to meet the needs of the affected population;

„**Expert**”: a specialist in the field of civil emergencies, with appropriate equipment and relief items, sent to provide assistance to the Requesting Party;

„**Civil Emergency Relief**”: any action undertaken in case of civil emergency or thereafter, aimed at saving lives, protecting property, or delivering relief items, and intended to control the immediate effects of the civil emergency;

„**Competent Authority**”: the state authority designated by each Party to manage and coordinate the activities under this Agreement;

„**Transit state**”: the state through the territory of which the rescue teams and/or the experts, the equipment, and the relief items are transported in order to render assistance to a third country.

Article 3

Competent Authorities and Contact Bodies

(1) For the purposes of this Agreement, the Parties shall cooperate directly within their competences under national legislations of their states thereof.

(2) The Competent Authorities under this Agreement shall be:

- for the Government of Hungary: the Ministry of Interior;

- for the Government of the Republic of Türkiye: the Ministry of Interior.

(3) In the course of implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties as specified in Paragraph 2 of this Article shall be authorized to enter immediately into direct contact.

(4) The Parties to this Agreement shall designate one or several contact points for the purpose of notification and exchange of information in case of civil emergency.

(5) The Competent Authorities shall ensure the uninterrupted functioning of the following contact bodies:

- for the Government of Hungary: National Directorate General for Disaster Management of the Ministry of Interior;

- for the Government of the Republic of Türkiye: the Ministry of Interior, Disaster and Emergency Management Authority.

(6) The Parties shall notify immediately each other in writing through diplomatic channels of any changes related to Competent Authorities and the contact bodies.

Article 4

Forms of Cooperation

(1) Within the framework of this Agreement and in accordance with national legislations of their states, the Parties shall cooperate on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit by means of:

a) Rendering voluntary assistance and providing information upon request in case of civil emergency or a threat of its occurrence;

b) Exchanging information, technical and legal documentation, methodological and other literature, video and photo materials related to civil emergency prevention, preparedness and response in cases of civil emergency;

c) Supplying the rescue teams with equipment;

d) Organizing/holding joint expert meetings, workshops, conferences and exercises;

e) Exchanging experience and good practices;

f) Organizing exchange and training of experts, including exchange of lecturers and trainers from the respective training centers and institutions at the request of each of the Parties;

g) Joint planning, development and implementation of projects and research works in the area of civil emergency prevention, preparedness and response.

(2) The Parties shall render each other assistance in case of civil emergency within the capacities thereof.

(3) The costs shall be covered by the Assisting Party, unless the Parties agree otherwise.

(4) The exchange of equipment, materials, other supplies and services necessary for achieving the objectives and implementation of the programs on which agreement has been reached, shall be carried out in accordance with the national legislation of the state of the Parties.

Article 5

Procedure for Rendering Voluntary Assistance

(1) Civil emergency relief may be provided by deployment of rescue teams and/or experts, as well as by provision of relief items for the needs of the affected population.

(2) A request for assistance shall be made in written in English and the Requesting Party shall state therein:

a) Type, scale, location, time, current status of the civil emergency in the Requesting Party and contact information of the relevant authorities and officials;

b) Information on the actions undertaken and planned to cope with the civil emergency;

c) Type and priorities of the assistance requested in terms of rescue teams and/or experts, equipment, as well as relief items.

(3) The Assisting Party shall send a team trained and equipped for coping with the civil emergency, according to the request referred to in the above Paragraph.

(4) The rescue teams and/or the experts, sent to render assistance, as well as the equipment and the relief items, may be transported by land, air or water. The costs of transport shall be covered by the Assisting Party.

Article 6

Border-Crossing Procedures and Rules for Stay of Rescue Teams and/or Experts

(1) The Requesting Party shall take all possible measures to facilitate the crossing of the border by the rescue teams and/or experts of the Assisting Party.

(2) The leader of the rescue team shall present to the border and customs control officials of the Requesting Party the following documents in English, certified by the Competent Authority of the Assisting Party:

a) A document completed in a standard form approved by the Competent Authorities of the Parties, specifying the powers of the rescue teams and/or experts and the purpose of their arrival on the state territory of the Requesting Party;

b) A list of the members of the rescue teams and/or experts and a list of the equipment and vehicles;

c) A list of the relief items.

(3) The Requesting Party shall inform its border control authorities beforehand about the purpose of the rescue teams and/or experts of the Assisting Party in order to facilitate border crossing.

(4) The drivers shall present driving licenses for the respective motor vehicles and the registration certificates thereof. The copies of the documents shall be sent by the Assisting Party beforehand so the Requesting Party can inform its border control authorities in order to facilitate border crossing.

(5) The members of the rescue teams and/or experts may enter the state territory of the Parties in conformity with the international treaties in force for both of the Parties and national legislations of their states and after presenting the documents referred to in Article 6, Paragraph 2 and valid travel documents.

(6) The procedure for crossing the border of the Requesting Party by the rescue teams with rescue dogs and the stay thereof within the state territory of the said Party shall be determined according to the quarantine rules of the said Party.

(7) The members of the rescue team may wear uniforms within the territory of the Requesting Party. The rescue team of the Assisting Party shall be authorized to use its distinctive signs on the vehicles within the state territory of the Requesting Party.

Article 7

Border-crossing of Equipment and Relief Items

(1) The Parties shall ensure a facilitated procedure upon the crossing of the border by the equipment and the relief items.

(2) The members of the rescue team and/or the experts sent to render assistance shall not be allowed to carry weapons and ammunition within the state territory of the Requesting Party.

(3) On the basis of reciprocity, the Parties hereby agree that the equipment shall be used within the state territory of the Requesting Party temporarily, free of charge and according to national legislation of its state.

(4) Upon agreement by the Parties the restrictions or prohibitions applicable to the border-crossing of goods shall not apply to the equipment and relief items under this Agreement. The equipment must be returned by the Requesting Party, unless the said equipment has been destroyed during the use or otherwise agreed by the Parties.

(5) The provisions of the previous paragraph as well as the matters specified in the „Model Guidelines for the International Provision of Controlled Medicines for Emergency Medical Care” prepared by the United Nations International Narcotics Control Board (UN-INCB) shall apply furthermore to the import of medicines containing narcotic and psychotropic substances into the state territory of the Requesting Party and to the reverse transportation of the unused quantities to the Assisting Party. Any such movement of goods shall not be treated as import and export from the point of view of the international treaties on medicines containing narcotic and psychotropic substances. The said medicines may be imported solely in quantities needed for the purposes of medical care and may be used solely by qualified medical personnel in accordance with the legislation of the state of the Requesting Party. In such cases, the leader of the rescue team shall fill out the „Model Shipment Request/Notification Form for Emergency Supplies of Controlled Substances” in the appendix to the above-mentioned Guide of the INCB and present to the border officials a declaration listing the nomenclature and quantities of the medicines containing narcotic and psychotropic substances. The leader of the rescue team shall draw up a Protocol for any unused quantities, which shall be certified by the Competent Authority of the Requesting Party referred to in Article 3, Paragraph 2 of this Agreement, and shall be presented to the customs control officials after completion of the mission.

(6) The Requesting Party may control the use and storage of the aforementioned medicines, equipment and relief items.

Article 8

Use of Aircraft

(1) Aircraft may be used for the fast transportation of rescue teams according to Article 5, Paragraph 4 herein, as well as for ensuring the civil emergency relief under this Agreement.

(2) The flights of the aircraft shall be performed according to the relevant International Civil Aviation Organization regulations, the national legislations of the states of the Parties, and the relevant treaties in force between the Parties.

(3) The aircraft referred to in the previous paragraph may overfly the state territory of the other Party, as well as land and take off outside international airports and registered runways, in places specified by the Competent Authorities referred to in Article 3, Paragraph 2 herein, in conformity with the flight execution rules for each particular case, according to the national legislations of Hungary and of Türkiye.

(4) The aviation safety and security bodies of both Parties under this Agreement shall notify each other immediately on the use of aircraft during rescue operations by providing exact data regarding

the type and registration number of the aircraft, the crew, the cargo, the time of departure and requested route and place of landing.

(5) Article 6 of this Agreement shall apply to the crew of the aircraft and to the members of the rescue team transported thereby.

(6) Article 7 of this Agreement shall apply to the aircraft, the equipment and the relief items transported thereby.

(7) The border-crossing and customs control of the aircraft shall be carried out by the border and customs control officials of the Requesting Party at the place of landing of the said aircraft.

(8) The use of military aircraft shall be subject to an explicit written consent by the Requesting Party.

Article 9

Coordination and Management of Civil Emergency Relief Operations

(1) The coordination and management of civil emergency relief operations shall be the responsibility of the Competent Authority of the Requesting Party.

(2) The Requesting Party shall inform the leaders of the rescue teams and/or the experts about the development of the situation in the civil emergency area and in the places designated for activity and shall ensure, where necessary, interpreters and means of communication with the operational headquarters.

(3) The rescue teams and/or the experts, as well as the equipment thereof, must be capable of self-contained and independent operation at the latest within twenty-four (24) hours after the time of their arrival in the civil emergency area.

Article 10

Costs of Civil Emergency Relief Operations

(1) The Assisting Party shall not have the right of reimbursement by the Requesting Party of any costs incurred while providing assistance. This shall furthermore apply to any costs incurred as a result of the use, damage or loss of equipment, unless the damage or loss of equipment is due to the exclusive severe neglect or intention of state officials of the Requesting Party.

(2) Paragraph 1 of this Article shall not apply if the costs of assistance are refunded in whole or in part. The Assisting Party shall have priority upon the reimbursement of the said costs.

(3) The Requesting Party shall bear the costs of rescue operations carried out at its request by natural persons or legal entities, which had become possible through the intermediation of the Assisting Party.

(4) The Requesting Party shall provide safety and free medical care to the rescue teams and/or the experts sent by the Assisting Party, as well as logistical support for the time of their mission.

(5) Motor vehicles used for assistance shall be exempt from travel and other fees.

Article 11

Damages and Compensations

(1) The Assisting Party shall waive any claims for damages which may arise to the said Party or to any experts sent thereby to render assistance in respect of:

a) Damage to property caused by other rescue teams or experts upon the execution of the duties thereof;

b) Physical injury, health impairment or death of a member of a rescue team and/or expert, occurred in the course of implementation of his/her duties thereof.

(2) If, in the course of the rescue tasks and duties, damage caused by rescue forces of the Assisting Party has occurred in the territory of the Requesting Party to the detriment of a third party, the Requesting Party shall be liable as if that damage had been caused by the Requesting Party's own rescue units.

(3) Any damage caused by any member of the rescue teams and/or expert intentionally or by gross negligence shall be recovered by the Assisting Party, provided that the fact of the malicious damage has been proved in court by the Requesting Party.

(4) The Parties shall interact, according to Article 3 herein and national legislations of their states, in order to facilitate the settlement of any claims for damages and compensations. The said Parties shall exchange all available information on all cases of damages within the meaning given by this Article.

Article 12

Communication upon Civil Emergency Relief Operations

The Competent Authorities referred to in Article 3, Paragraph 2 of this Agreement shall ensure all necessary measures to ensure the continuity and security of communication for the needs of the rescue teams and/or experts at the place of the civil emergency relief operations.

Article 13

Terminating Civil Emergency Relief Operations

The rescue teams and/or experts shall terminate the activities thereof immediately upon a written request by the Competent Authority of the Requesting Party referred to in Article 3, Paragraph 2.

Article 14

Information confidentiality

The information collected in the course of activities under this Agreement may only be transferred to a third party by the prior consent of the Parties and may only be made public/disclosed in case of the prior written consent of the competent authorities of the Parties. Personal data and classified information shall not be transmitted under this Agreement.

Article 15

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation and application of this Agreement shall be resolved

between the Parties by means of consultations and/or negotiations.

Article 16

Other International Treaties

(1) This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from any other international treaties concluded thereby.

(2) This Agreement shall not affect the obligations of Hungary arising from its membership in the European Union.

Article 17

Final Provisions

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the day of the receipt of the last written notification through diplomatic channels, by which the Parties shall notify each other on the completion of internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

(2) On the date of entry into force of this Agreement, the „Defense Agreement between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Türkiye on Natural Disasters and Technological Accidents” signed in Ankara on October 16, 1996 shall cease to have effect.

(3) This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Paragraph 1 of this Article. .

(4) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Each Party may denounce its effect by sending written notification to the other Party through diplomatic channels. Any such denouncement shall enter into force three (3) months after the date of the receipt of the notification by the other Party. The termination of this Agreement shall not affect the implementation and validity of these projects and programs until the completion of the projects and programs carried out within the framework of this Agreement.

Done in Budapest, on 18 December 2023, in two original copies, each of them in Hungarian, Turkish and English languages, all texts being equally valid. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.